

TEXTQUELLEN des TR *Vinea facta est*

Vulgata

TR

<p>Is 5, 1</p> <p><cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae></p> <p><u>vinea facta est dilecto</u> <meo></p> <p><u>in cornu</u> <filio> <u>olei</u></p> <p>2 <u>et sepivit eam</u></p> <p><et lapides elegit ex illa></p> <p><u>et plantavit eam</u> <electam></p> <p><u>et aedificavit turrem</u></p> <p><u>in medio eius</u></p> <p><u>et torcular extruxit in ea</u></p> <p>7 <u>vinea enim Domini exercituum</u></p> <p><u>domus Israhel</u></p> <p><et vir Iuda germen delectabile eius ...></p>	<p><u>Vinea facta est dilecto</u></p> <p><u>in cornu</u>, in loco <u>uberi</u>.</p> <p>V. <u>Et maceriam circumdedit,</u> <u>et circumfodit.</u></p> <p><u>et plantavit vineam</u> Sorec, <u>et aedificavit turrim</u></p> <p><u>in medio eius.</u></p> <p>V. <u>Et torcular fodit in ea:</u> <u>vinea enim Domini Sabaoth,</u> <u>domus Israel est.</u></p>
---	--

Legende

<u>xxxxxxxx</u>	wörtliche Entsprechung
xxxxxxx	grammatikalische Abweichung
xxxxxxxx	sinngemässe Entsprechung
< >	nicht verwendet

EINORDNUNG

Liturgische Verwendung	GT 188 f.:	Ad Vigiliam Paschalem, In Nocte Sancta, post V Lectionem
	C 104:	In Sabbato Sancto Canticum Esaiiae
	E 202:	Cantica in Sabbato Sancto Canticum Esaiiae Prophetae
	L 101:	In Sabbato
	AMS:	vgl. unten
Verhältnis zur Textquelle	Centonisation von Stellen in derselben Quelle.	

BESONDERES

Quellen

Der unten ausgewiesene textkritische Befund zeigt klar, dass der Propriums-Text der Vetus Latina folgt, denn die Lesarten sind in den Handschriften der einzelnen Text-Typen ausnahmslos bezeugt.

Deshalb braucht für den Vers *Et maceriam* ... keine Neben-Quelle herangezogen zu werden, auch wenn sich die eng an Is 5,2 angelehnte Stelle in Mt 21,33 dafür anbieten würde.

Titel-Typ "*Domini Sabaoth*"

Bei diesem Ausdruck handelt es sich um einen Titel-Typ mit Formulierungs-Varianten in einheitlicher Struktur: die Substantive *Dominus Deus* oder *Dominus* oder *Deus* mit dem Genitivobjekt *virtutum* oder *exercituum* oder *Sabaoth*, letztere als Synonyme. Stilistisch können diese Titel als alttestamentliche Ausdrücke mit feierlichem Klang bezeichnet werden.

Was die Vetus Latina angeht, ist zunächst auf die frühen Psalterien hinzuweisen: Sie verwenden, ebenso konsequent wie das Psalterium Gallicanum, die Formulierungs-Variante mit *virtutum*. Im Weiteren sei, stellvertretend für AT ceteri, Is mit insgesamt 60 Titel-Stellen, darunter die im vorliegenden TR verwendete, erwähnt: Die Text-Typen der Vetus Latina behalten an der Mehrzahl der Stellen das *Sabaoth* des griechischen bzw. hebräischen Textes bei. Hieronymus hingegen verwendet in seiner Übersetzung direkt aus dem Hebräischen konsequent *exercituum* (vgl. unten den Text-Typ H).

Cantica der Osternacht im AMS

Im Formular der Osternacht notiert M, wie die anderen Handschriften, ausgenommen den Spezialfall R, die fünf Cantica sowie das AL *Confitemini Domino*. Die Rubrik postuliert sie auch für die Vigil von Pfingsten (AMS 105): *Canticum in Sabbato Sancto sive in Sabbato Pentecostes*. Dort setzt M die Incipits des AL *Confitemini Domino* und des TR *Laudate Dominum*. Dasselbe tun C, K und S, während R und B nur das AL referenzieren. Die Cantica indessen werden zwar nicht mehr eigens erwähnt, deren Verwendung entspricht aber gängiger liturgischer Praxis, die in verschiedenen Quellen hinlänglich bezeugt ist. So ist beispielsweise in dem um 800 entstandenen

TEXTQUELLEN des TR (Cn) *Vinea facta est*

Ordo Romanus 28, der die Liturgie der Osternacht beschreibt, Folgendes zu lesen: *Hunc autem supradictum ordinem, sicut in hoc sabbato paschae, sic et in sabbato pentecostes omnimodis celebretur.* Andererseits werden im Capitulum 39 des um die Mitte des 10. Jahrhunderts anzusetzenden Ordo Romanus 50 die Lesungen und Cantica der Pfingst-Vigil mittels Incipits referenziert, und einleitend steht: *Leguntur lectiones quattuor et canuntur quattuor cantica ante baptismi consecrationem sicut in vigiliis paschae.*

TEXTKRITIK

AMS 79 b M: Canticum in Sabbato Sancto vel in Sabbato Pentecostes B, K: Cantica in Sabbato Sancto C, S: (ohne Rubrik) R: —	M: <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi</u> <u>turrem</u> R: Messformular fehlt B: <u>maceria</u> <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi</u> <u>turrem</u> <u>in eam</u> C: <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi</u> <u>vinea</u> <u>turrem</u> <u>in eam</u> K: <u>maceria</u> S: Incipit
C 104	wie GT
E 202	<u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi</u>
L 101	<u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> aedificavi + fodi: Schluss-t radiert? <u>turrem</u>

TEXTQUELLEN des TR (Cn) *Vinea facta est*

- Vg 1.2 Keine relevanten abweichenden Lesarten.
- 7 Israhel + est S, Φ (s. IX)
- VL Beuron 1 C vinea <enim> facta est dilectio x in cornu in loco uberi
 E vinea x facta est dilecto x in cornu in loco uberi
 H vinea x facta est dilecto <meo> in cornu x <filio (fili)> olei
- 2 C et sepe circumdedi x x
 E et maceria (maceriam) circumdedi (circumdedit) x
 H et sepsit (sepivit) eam (ea)
- C x x x x vineam coreb (sorech)
 E et circumfodi (circumfodit) x et plantavi vineam sorec
 H <et lapides elegit ex illa> et plantavit eam <electam>
- C et aedificavi turrem in medio eius
 E et aedificavi turrem (turrim) in medio eius
 H et aedificavi turrem in medio eius
- C et torcular fodi in illa
 E et torcular fodi (fodit) in ea (eam)
 H et torcular extruxit in ea
- 7 C vinea enim domini sabaot domus Israhel est
 E vinea enim (autem) domini sabaoth (x) domus Israhel est
 H vinea enim domini exercituum domus Israhel x